

翻译的重要性

蛙鸣

翻译就是把外国话变成中国话或者把中国话变成外国话，让中国人听得懂外国人在讲什么或者让外国人听得懂中国人在说什么。这件事情看起来并不复杂，国人干这个事情少说也有几百年了，按理说不是个问题。但是，在现代东西方科技和文化交流的过程中，我们却时常因为不能正确或者完整解读对方语言所要表达的语义内涵，片面地、过度地甚至错误地理解了对方的“意思”，从而造成双方在理解上产生歧义，酿成“认知不足、过度认知乃至错误认知”的不良结果，这种现象在中西方科技、文化高度交叉融合的今天，又不能不说是一个天大的问题。中国的体育学人们就曾经并正在受到这个问题的困扰，让学术界感到一头雾水。

“Health”被翻译成“健康”就是一个“过度认知”典型的例子，不过，这个“错误”的当事人是日本人，国人只是“受害者”。据历史学家考证，明治维新期间，日本人在翻译荷兰文字“gezondheid”时，由于没能在中国古代汉语词库中找到相应的对等词，便从我们的字库中分别抽取了“健”和“康”两个字组成了一个新的抽象名词“健康”，用于指代“gezondheid”。从此，在日本语中出现了“健康”这个词汇。1866年，在日本的《西洋事务初编》的学校一项中，首次正式使用“健康”一词。1869年，在其《西洋事务外编》中，正式将从英国购入的“Health”书籍翻译成“健康”。“健康”一词流入中国的详细路线目前虽不是非常清楚，但是，这个词汇源自日本是确切无疑的。现在的问题是，我们今天反思对“Health”一词的翻译，其目的并不在于搞清楚谁是“祖宗”，谁是“孙子”，而是告诫或者警醒自己“失之毫厘，差之千里”的道理。在西方，对等表达目前中文“健康”一词的词组是“Fitness and Health”，其中的“Fitness”相当于中文的“健”，而“Health”相当于“康”。但在国人的认知体系中，我们仅仅知道被翻译成“健康”的“Health”，而对“Fitness”则产生认知忽略、忽视或者无奈，以至到今天国内学术界的同仁们一方面是在面对“Fitness and Health”时，“仁者见仁，智者见智”，“八仙过海，各显神通”，突显“不规矩”、“不规范”和“随心所欲”的翻译技法；另一方面是，我们在认识的顶层缺乏对真正意义的“健康”，也就是“Fitness and Health”完整的认知建构和理论建构，结果是给“健康”大脚穿了一个“小鞋”。

对“Physical activity”一词的翻译更是令人眼花缭乱，而由其造成的后果则是令人“啼笑皆非”。在国内，把“Physical activity”一词翻译成什么的都有，比如说“身体活动”、“运动”、“体育活动”和“体育锻炼”等等。而其真正的本意却是没有任何功利主义色彩的“体力活动”，即“需要肌肉消耗能量完成的任何形式的身体运动”，这类活动通常包括休闲性、家务性、交通性和职业性体力活动四种类型，而竞技运动和体育锻炼被划归为休闲性体力活动。对此，国内医疗卫生行业认识统一，没有搞错。体育界搞错了，而且什么错都有，其中最大的错误就是把洋人脑子中的“经常参加体力活动的人群比例”误解为“体育人口”，把“经常参加体力活动的评价标准”曲解为“体育人口评价标准”，从而让我们得出“中国体育人口”不如老外多的“研究结果”。我们知道，洋人脑子里面压根儿就没有“体育人口”这个概念，只有“体力活动”的人群比例，因此，你凭什么说我们的“体育人口”就比外国少！

这难道不是“自以为是，自欺欺人”吗？！

“Physical fitness”是一个迄今没有被我国内地学者正规翻译过的英文词汇，虽然偶尔在一些不太正式的文章当中也被译成“身体健康”等。台湾和香港的学者曾经将此词汇翻译成“体适能”，并且在那两个地方广泛应用，说起来没人不知道。但是，在中国内地知道这个词汇的人很少，即便是在体育学术界的专业人士，他们当中真正知道这个词汇的也不多。据说圈子内还有一些人持批评态度，说“体适能”太“港台腔”了，不像是“中国话”，这话听起来有点道理，但是该叫什么还是不知道。在我看来，把“Physical fitness”翻译成什么，重要的不是和港台学者一样看它的字面构成和表面意思，而要深究其科学定义。国际权威机构虽然对“Physical fitness”有过一些不尽相同的定义，但是，其作为“完成体力活动所需要的身体素质”这一核心内涵是完全相同的。因此，考虑到这个定义，把“Physical fitness”翻译成“体能”是再合适不过的“中国话”了。然而，我们没有这样做。

“Wellness”是我们压根儿就不知道如何正确翻译的一个现代英文专业词汇。有人把它翻译成“安适状态”、“健康”或者“安康”等。港台学者称之为“全人健康”。其实，恰当地翻译这个英文词汇不难，只需要了解一下该词汇产生的历史背景。1962年，针对WHO传统的“Health”三要素定义，Harbert Dunn曾给出批评意见，即“不应当将Health仅仅作为一种满足（Wellbeing）状态，而应该看作是“一种能够不断和主动知晓个人存在的健康问题、选择并采取适当措施以达到最佳健康状态的过程，而不只是一个理想中的目标”；此外，Harbert Dunn等还坚持认为“精神空虚状态下人是不可能处于最佳功能状态的”。为此，他们认为Health还应该包含智力、情绪和精神等更多的概念内涵。为了区别这个内涵丰富的健康概念与传统的WHO健康概念的差别，他们使用了“Wellness”一词。20世纪80和90年代，“Wellness”概念被进一步扩展，演化为“最佳健康状态”。与此同时，其内涵也从身体、社会、情绪、智力和精神健康发展为身体、社会、情绪、智力、精神、职业和环境健康七个方面，形成了现代科学意义的健康概念。基于上述历史，现在我们对于港台学者将“Wellness”翻译成“全人健康”也就不难理解了。然而，如果让本人做这件事情，我宁愿将其翻译成“完全健康”或者“全面健康”，这样的表述更像是“中国话”，也更加符合Wellness的概念本意。

“Muscle strength”和“Muscle power”是体育领域使用频度最高的两个专业词汇。然而，学术界对这两个词汇的注解和翻译却是“张冠李戴”。“Muscle strength”的中文对等词是“肌肉力量”，特指肌肉收缩产生最大肌肉作用力的能力。然而，国内大部分专业文献和教科书多将其定义为“肌肉收缩对抗和克服阻力的能力”，后者恰好是洋人给“Muscular fitness”所下的定义。“Muscle power”在国内多被翻译成“爆发力”，取代了洋人文献中已有的“Muscle strength”概念，而后者仅仅是“Muscle power”的一个特例，即“High speed muscle power”。“Muscle power”的实质就是“肌肉动态做功能力”，翻译成“肌肉功率”较为合适。

Sports、Exercise、physical education、Core training等等，还有太多类似的例子，就不多说了！

在科学技术领域，每个人都知道“失之毫厘，差之千里”的道理，这个道理让他们养成了清晰、严谨、求实和高效的思维方式和工作作风。那么，作为一名体育科学领域的专家和学者，面对一个个不太熟悉的洋文词汇，我们是不是也应该“少些随心所欲，多点科学严谨”呢？！